

## 五濁世中無垢染，四方同此水中天 —— 萬佛聖城觀音菩薩出家法會圓滿

The world of the five turbidities is pure and immaculate,  
Heavens in the water are shared throughout the four directions.

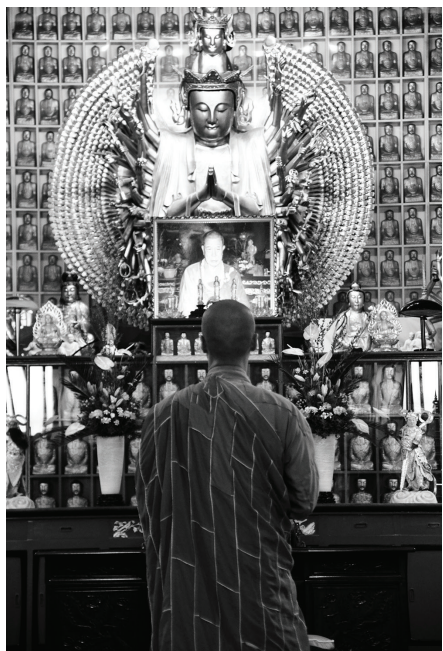
—Celebration of Guan Yin Bodhisattva's Day of Leaving the Home-Life

編輯部 文

By Editorial Staff

王亞平、呂明賜英譯

English translation by Yaping Wang / Michael lu



萬佛聖城於10月21日慶祝觀音菩薩出家，並舉行本年度第三次觀音七，至10月27日，即觀世音菩薩出家日正日當天圓滿。

深秋的萬佛城天高雲淡，方丈恒律法師和法會大眾分享了一則禪師慈悲度化小偷的真實公案，提到禪師因為放下心中的貪念和執著，從而面對死亡無所畏懼；這也正是〈普門品〉告訴我們的，誠心稱念觀音菩薩聖號，放下心中的貪、瞋、癡；就能從恐懼、不安中解脫出來。所以當我們以慈悲心幫助眾生，也就是效法觀音菩薩的「施無畏」者，即使不能夠改變整個世界，但對於所幫助的眾生，對方的世界一定有所改變！

On October 21, the Celebration of the Leaving Home Day of Guanyin Bodhisattva was held at CTTB. That day also marked the beginning of the third Guanyin Session of the year, which ran until October 27, the actual day of Guanyin Bodhisattva's Leaving the Home-Life.

On that late autumn day with sparse clouds dotting the sky, the Abbot shared with the assembly a true story about a Chan Master compassionately transforming a thief. In the story, the Chan Master was able to become fearless of death by freeing himself from greed and attachments. This is exactly what the *Universal Door Chapter* tells us: as long as we can sincerely recite the name of Guanyin Bodhisattva and free ourselves from greed, anger and delusion, we will shed away fear and anxiety. Thus, when we help living beings compassionately, we are emulating the “Giver of Fearlessness,” Guanyin Bodhisattva. Though we may not be able to change the whole world, we can certainly change the worlds of those we help.

Bhikshu Jin Qi said in his talk: “We are celebrating Guanyin Bodhisattva's Day of Leaving the Home-Life. What does it mean to leave home? What home are we leaving? Or what home are we entering? We are leaving the home of afflictions, and we enter



比丘近氣法師說，慶祝觀世音菩薩出家，出什麼家？又入什麼家呢？是出煩惱家，入如來家。可以問問自己，這一分鐘是自在？還是在煩惱？如果沒有煩惱，就是出煩惱家；然後誠心在萬佛殿裡恭敬頂禮十方如來，就是入如來家。

比丘尼恒聲法師和大家分享了一則真實的故事。一位法師病危躺在醫院急診室，宣公上人雖人在美國，同時也出現在台灣的急診病房。上人提醒她，當晚不能入睡，須至誠懇切稱念觀世音菩薩聖號。不久醫生要她喝下半瓶藥水，喝下後頓時昏迷。昏迷中，陷入一片汪洋大海，但口裡依舊稱念觀世音菩薩名號，感應菩薩前來救護上岸；之後身旁出現一個搖籃，裡面睡著一個福相男孩，心想：今晚可能要往生投胎。此時，上人又出現問她要再投胎為人嗎？法師回答，不，要往生西方極樂世界。於是上人在紙上寫了些字，並蓋上手印，這位法師最後存活回來，也因此明白上人與觀世音菩薩同樣以大悲心修四十二手眼，而成就大悲行解脫門，才救活自己，並延壽十五年。恒聲法師提醒大家，切記把握當下，用功辦道，方可報答三寶恩德。

觀音七的第一天至第三天，在延生堂連續舉辦三天英文〈普門品〉的念誦。由比丘尼恒持法師，近祥法師主持，每日約四十多人前來誦念英文〈普門品〉，相信與中文誦念會有不一樣的體會；優美的英文旋律亦令法會大眾法喜充滿。

10月22日，舊金山灣區公益團體「服務空間」成員也加入英文〈普門品〉念誦。同行造訪萬佛聖城的還有「印度浦那德蕾莎修女」之稱的露西修女、德國「讓智慧攜手」運動創辦人阿爾法特、英國「幸福博物館」創辦人沙瑪斯和維琪、印度「食物回收網絡」創辦人暨社會企業家帕曼那班、「服務空間」創辦人尼普等一行九人。他們在幼兒園聆聽孩子歌唱「為你我點亮燭光」；在培德女中，露西修女看到學生的白襯衫校服，為她們講述了高斯的白襯衫的故事，並得到學生的熱烈擁抱。對學生來說，有幸見到這麼多傑出的人，特別是露西修

the house of Tathagata. We can ask ourselves: Am I at ease this moment? Or am I afflicted? If we are not irritated, we have left the home of afflictions. Also we are sincerely bowing to Tathagatas of the ten directions in the City of Ten Thousand Buddhas, and this is to enter the home of Tathagata.”

Bhikshuni Heng Sheng shared a true story with everyone. When a Dharma Master was severely ill and lay in the ICU in Taiwan, she saw the Venerable Master appear in her room, even though he was in the United States at the time. The Venerable Master instructed her not to sleep that night but instead recite Guanyin Bodhisattva's name sincerely. After a while, the doctor asked her to drink half a bottle of medicine, after which she immediately entered a coma. In her coma, she found herself drifting in the ocean, but she continued to recite Guanyin Bodhisattva's name. As a response, the Bodhisattva came to rescue her and bring her to the shore. A basket then appeared besides her, and inside the basket was a baby boy with blessed features. She thought: "I may be reborn tonight." At that moment, the Venerable Master appeared again and asked her whether she wanted to be reborn as a person. The Dharma Master replied: "No, I want to be reborn in the Western Land of Ultimate Bliss." Then the Venerable Master wrote something down a piece of paper and stamped his palm on it. This Dharma Master eventually recovered and came to understand that both the Venerable Master and Guanyin Bodhisattva had compassionately practiced the Forty-Two Hands and Eyes and perfected the gateway of compassion to liberation, in this way saving her and extending her life for fifteen more years. Dharma Master Heng Sheng reminded everyone that only living in the present and applying effort in cultivation can let us repay the kindness of the triple jewel.

The English recitation of the *Universal Door Chapter* was held by Bhikshunis Heng Chi and Jin Xiang in the Lengthening Life Hall for the first three days of the session and was attended by over forty people daily. It was surely a different experience from the Chinese recitation, with the pleasant melodies of English chanting bringing Dharma joy to attendees.

On October 22, members from the San Francisco charity organization ServiceSpace also attended the English recitation of the *Universal Door Chapter*. The group of nine included Sister Lucy Kurien from India, lovingly called "Mother Teresa of Pune;" Alfred Tolle from Germany, founder of the Wisdom Together movement; Shamash Aidina from the UK, co-founder of Museum of Happiness; Vicky Johnson from the UK, co-founder of Museum of Happiness; Padmanaban Gopalan from India, founder of "No Food Waste" and social entrepreneur; and Nipun Mehta, founder of ServiceSpace. They listened to kindergarteners sing "Lighting





女，是非常重要的時刻。更加激勵他們致力於幫助世界上那些極需幫助的人，特別是正在經歷痛苦的人，培養對社區及整個人類的服務態度。

觀音七圓滿當晚，來自南加州的克雷分享因為在伯克利看到法大推廣課程的介紹，覺得萬佛城是自己應該來的地方；在這個觀音七當中，他覺得最大的收穫是學習如何去念觀音菩薩，並增強自己對身邊的人的接納力和包容力；並希望能把所學帶回到工作和生活中；

來自夏威夷的Chelsea Miller從小吃素，對動物保護具有相當熱情，目前在獸醫院工作，她分享這次在聖城和大眾學習打坐，誦念，尤其是用中文誦念，對集中精神很有幫助。

來自法國的曾靜容居士已80高齡，這是第一次參加三步一拜，從山門一直拜到祖師殿，雖然全身痠痛，但如此精進亦獲得感應；隔天早上夢見上人，披著黃袈裟從雲端上飛往祖師殿，而法師和居士們都已在大殿修行；曾靜容居士表示這個夢是告訴她，觀世音菩薩時刻在幫助大家精進修行，護持大眾。✿



Lamps for You and Me.” At Developing Virtue Girls’ School, when Sister Lucy saw the students’ white shirts, she told them the story of Gauss’ white shirts and received warm hugs from them in return. It was an important and inspiring moment for the students to see someone as unique and exemplary as Sister Lucy, and it motivated them to continue helping those in great need in the world, especially those currently in suffering, and to foster an attitude of service to the community and to humanity as a whole.

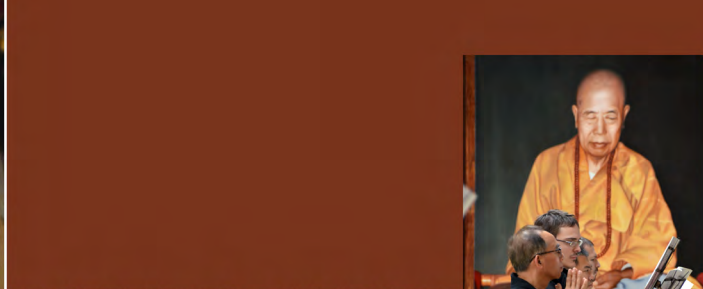


On the night of the completion of the Guanyin Session, Clay from southern California shared that he had seen a pamphlet on DRBU-offered courses and had felt that CTTB was the right place for him. During this Guanyin Session, he felt that his biggest takeaway was learning how to be mindful of Guanyin Bodhisattva and to improve his acceptance and tolerance of those around him. He hoped to bring what he had learned back to his work and lifestyle.

Chelsea Miller from Hawaii had been a vegetarian since she was little and was an ardent animal protection advocate. She currently works at a veterinary hospital. She shared her experience of meditating and reciting—especially in Chinese—with the assembly, which helped her concentrate.

Jingrong Zeng from France of eighty years attended the Three Steps, One Bow from the Mountain Gate to the Patriarch’s Hall for the first time this time. Although she felt pain throughout her body afterwards, her vigor received a response. She dreamed the following morning of the Master, who was wearing a yellow sash and gliding on the clouds toward the Patriarch’s Hall. The Dharma Masters and laypeople were already cultivating inside. Jingrong explained that this dream meant that Guanyin Bodhisattva is always aiding and protecting everyone in their vigorous cultivation. ✿





## 慶祝觀音菩薩出家

Celebrating the Anniversary of  
Guanyin Bodhisattva's leaving home